

HOMO HISPANISTICUS

DIÁKMŰHELY
2020-2021

SZEGED
2021

HOMO HISPANISTICUS – DIÁKMŰHELY
2020–2021

Szerkesztette:
Katona Eszter

Technikai szerkesztő:
Szauter Dóra

SZEGEDI TUDOMÁNYEGYETEM
HISPANISZTIKA TANSZÉK
www.hispanisztikaszeged.hu

ISSN 2498-7964 (nyomtatott)
ISSN 2498-7972 (on-line)

A kiadvány a Nemzeti Tehetség Program
„Hazai Tudományos Diákköri műhelyek és rendezvényeik támogatása”
c. pályázat keretében valósult meg.
A pályázat azonosítója: NTP-HHTDK-20

Tartalomjegyzék

ELŐSZÓ	5
MŰFORDÍTÓ SZEMINÁRIUM	7
José Sanchis Sinisterra: Rettegés és ínség a Franco-rendszer korai éveiben	8
'39 tavasza (Gábrriel Anna Emese fordítása)	9
A krétaporos szemfedő (Gergely Mariann fordítása)	13
Egyetlen fogás (Medvéne Kovács Enikő fordítása)	16
A gyűrű (Németh Krisztina fordítása)	23
Összezárt sorokban (Dohányos Nóra fordítása)	27
Egyedüllet (Magony Boglárka fordítása)	35
Az üldözött (Gombos Borbála fordítása)	39
 PÁLYAMUNKÁK – MŰFORDÍTÁS	43
Endre Ady: Una noche de verano (Traducción de Lili Ambrus)	45
Ady Endre: Kis karácsonyi ének	48
Endre Ady: Villancico chico (Traducción de Bence Gergő Patkós)	49
Babits Mihály: Esti kérdés	50
Mihály Babits: Pregunta nocturna (Traducción de Bence Gergő Patkós)	51
János Bródy – Levente Szörényi: Esteban, el rey (Traducción de Bence Gergő Patkós) ..	54
 PÁLYAMUNKÁK – SAJÁT ALKOTÁS	87
Roland Rédei: Bombillas	89
Rita Novák: Rojo	91
Tamara Eszter Pugris: El calvario de pensamientos	93
Tomás Solazzi: Las estampitas de Tito	95
Tomás Solazzi: Silencio, lugar y tiempo	96
Tomás Solazzi: Uno de esos viejos	98
Tomás Solazzi: Las palomas	99
Tomás Solazzi: La pecera	101
Tomás Solazzi: La última terapia	104
Tomas Solazzi: Cuestionamientos de domingo (selección de poemas)	108
Ezequiel Wolf: Selección de poemas y prosa	111

ADY ENDRE

KIS KARÁCSONYI ÉNEK

Tegnap harangoztak,
Holnap harangoznak,
Holnap után az angyalok
Gyémánt-havat hoznak.

Szeretném az Istent
Nagyosan dicsérni,
De én még kisfiú vagyok,
Csak most kezdek élni.

Isten-dícséretre
Mégis csak kiállok,
De boldogak a pásztorok
S a három királyok.

Én is mennék, mennék,
Énekelni mennék,
Nagyok között kis Jézusért
Minden szépet tennék.

Uj csizmám a sárban
Százszor bepiszkolnám,
Csak az Urnak szerelmemet
Szépen igazolnám.

(Így dúdolgattam én
Gyermek-hittel, bátran,
1883
Csúf karácsonyában.)

Ady Endre (1911): Kis karácsonyi ének.
Nyugat 24, 1025.

ENDRE ADY

VILLANCICO CHICO

Ayer tocaron las campanas,
Mañana tocarán las campanas,
Pasado mañana los ángeles
Traerán nieve diamante.

Quiero alabar al Dios
Como los mayores,
Pero yo todavía soy chico,
Acabo de empezar a vivir.

Aun así, me pongo a
Alabar a Dios,
Qué felices están los pastores
Y los Reyes Magos.

Yo también me iría, me iría,
Me iría a cantar,
Entre los mayores haría todo
Por el pequeño Jesús.

Mis nuevas botas en el barro
Las mancharía cien veces,
Solo para poder verificar mi amor
Hacia el Señor.

(Así canturreaba yo
Con la fe de un niño, bravamente,
En las feúchas Navidades de
1883.)

Traducido por Bence Gergő Patkós.
Revisado por Patricia Sánchez Martín.